

EL DISCURSO ESPECIALIZADO DE LA ONCOLOGÍA EN ESPAÑOL Y EN ITALIANO. DISEÑO DEL CORPUS Y DEL GLOSARIO TERMINOLÓGICO BILINGÜE PARA LA DIVULGACIÓN AL PÚBLICO LEGO

Claudia Colantonio
Sapienza – Università di Roma

RESUMEN. El presente trabajo aborda las fases de desarrollo del corpus y del sucesivo glosario terminológico ONCO_ESP_IT que toma como punto de partida el género de la guía para pacientes dentro del ámbito de la comunicación médica oncológica. En primer lugar, se ha llevado a cabo un análisis de su macroestructura y en segundo lugar, se ha analizado, desde un punto de vista comparativo, su terminología. Dicho análisis ha dado como resultado la creación de un corpus y de un glosario terminológico bilingüe ESP-IT. El glosario, en particular, pretende ser una herramienta para el público lego, además de una herramienta profesional para aquellos que necesitan conocer y saber aplicar la terminología de la oncología.

Palabras clave: glosario; español; italiano; oncología; corpus

ABSTRACT. The article aims to present the steps which led to the design of ONCO_ESP_IT corpus and terminological glossary, tools for laypersons popularization in the field of Oncology in Spanish and Italian. Firstly, the macrostructure of fact sheets for patients has been analyzed. Subsequently, a comparative analysis of its terminology has been carried out. As a result of such analysis, a corpus and a terminological glossary have been created. The glossary, in particular, intends to become a tool for laypersons, as well as a professional tool for those who need to know and implement the terminology of oncology.

Keywords: glossary; Spanish; Italian; Oncology; corpus

1. Introducción

El corpus y el sucesivo glosario terminológico ONCO_ESP_IT, denominación procedente del acrónimo de oncología, español e italiano, nacen a raíz de los problemas y de las dificultades de transmisión de la información que pueden ocasionarse cuando un profesional en el campo de la oncología emplea la lengua de especialidad con personas que no son expertas como él o con el público lego en general: a modo de ejemplificación, si en una situación comunicativa entre médico y paciente, el primero emplea el término neoplasia, el paciente difícilmente entenderá de qué se habla; si en cambio el médico utiliza la expresión tumor maligno, que forma parte de la lengua común, en este caso el paciente sí va a entender de lo que se está hablando. Por lo tanto, el médico tendría que adecuar el nivel de especialización de su comunicación según el interlocutor con el que esté hablando, reelaborando el término para que sea más comprensible para el destinatario.

El objetivo de este trabajo es presentar las etapas para el diseño de un corpus y de un glosario terminológico bilingüe en italiano y en español en el área de la medicina, y más concretamente en el campo de la oncología¹, tomando como punto de partida las guías

¹ El proyecto, que consta de dos fases (creación de un corpus ESP-IT para averiguar cuáles son los términos que aparecen con más frecuencia entre las guías para pacientes y creación de un glosario terminológico

para pacientes, un género que forma parte de la comunicación divulgativa ya que permite “proveer a los pacientes de la información más importante – y más relevante – sobre una enfermedad o afección determinada – síntomas, causas, tratamientos, etcétera – o sobre un medicamento o procedimiento diagnóstico” (Montalt y González Davies, 2007: 67). Es más, el objetivo del corpus y del sucesivo glosario terminológico es doble: por un lado, garantizar la accesibilidad del conocimiento especializado al gran público y, por otro, difundir el mismo saber. Tal y como señala Campos Andrés (2013: 4), la accesibilidad es la “capacidad de adaptar un mensaje especializado para que resulte comprensible al destinatario y garantizar así la eficacia comunicativa”.

2. El discurso especializado de la salud

El ámbito médico es el que presenta mayor variación en el grado de especialidad de los distintos géneros médicos (García Izquierdo, 2009: 13) visto que se pasa de la máxima especialización (artículos científicos, informes de casos clínicos etc.) a la divulgación (guías para pacientes, blogs y páginas web etc.).

El discurso de la salud se enmarca dentro de la amplia gama del discurso especializado caracterizado, tal y como destaca Cabré (1993: 175-176) en su propuesta teórica, por tres rasgos que lo diferencian de la comunicación general: temática, interlocutores (emisor – receptor) y situaciones comunicativas. Sin entrar en el terreno de la descripción y caracterización de los lenguajes de especialidad frente a la lengua común, siguiendo a Cabré (2000: 2), podemos afirmar rotundamente que la comunicación especializada está marcada por la especificidad del tema, que se refleja en la terminología que contiene y que la estudiosa define unidades terminológicas (UT): “la densidad cognitiva de los textos especializados está en relación directamente proporcional con la cantidad de terminología que contienen y el grado de comprensión estructural y textual de esta terminología”. Estas unidades forman redes que transmiten el conocimiento especializado y que configuran la estructura cognitiva de un texto, por tanto no es desatinado afirmar que representan uno de los principales problemas a la hora de acercarse a una lengua de especialidad desde el punto de vista de los traductores, de estudiantes o del público lego, ya que abarcan lo comunicativo, lo cognitivo y lo lingüístico.

2.1. Nivel de especialización

Cualquier discurso especializado cuenta con una articulación que se materializa bajo distintos enfoques: atendiendo a la situación comunicativa, el canal puede ser escrito (textos, manuales) u oral (intervenciones en congresos, conferencias); si se toma en consideración el receptor o destinatario del discurso, entrarían en juego tres ejes: el nivel especializado, el nivel académico y el nivel divulgativo. El primero determina un tipo de comunicación marcada por una relación a la par entre emisor y receptor, por una elevada densidad terminológica y por un nivel de formalidad, objetividad y neutralidad emotiva vinculantes. El nivel académico entre experto-semiexperto crea una comunicación de tipo pedagógico en contextos didácticos, cuyo objetivo es transmitir una “cultura secundaria” (“secondary culture”, Widdowson 1979: 51, cit. en Gotti, 2014) gracias a una densidad léxica aún bastante elevada que se combina con explicaciones, simplificaciones y reformulaciones (Colantonio, 2023).

Nuestro interés reside en el último nivel, el nivel divulgativo, que en los últimos años ha adquirido un creciente protagonismo en nuestras sociedades y que consiste en democratizar o divulgar ciertos conocimientos más o menos especializados sobre un

para la explicación de los mismos), quiere dejar constancia de cómo la diferencia de conocimientos que separa al emisor del receptor en los textos divulgativos se puede acortar notablemente adoptando una serie de estrategias lingüísticas.

campo científico particular a un público que varía entre personas con conocimientos básicos generales y aquel que carece de ellos por completo. A partir de esta heterogeneidad de la audiencia queda claro que el léxico especializado representa una de las barreras que divide a los expertos de los legos. En la visión clásica y tradicional, la divulgación se consideraba una mera transposición o reformulación de conocimientos especializados a un público no experto, con lo cual se arrojaba luz sobre la asimetría de conocimientos entre un emisor experto y un destinatario no experto (Parodi y Ferrari, 2007: 260). Superando la visión reformulativa, la divulgación se entiende como recontextualización del conocimiento especializado, que adecua su “contenido a las condiciones y exigencias del contexto comunicativo, a través de una serie de estrategias cognitivas y discursivas” (Pontrandolfo y Piccioni, 2022: 2). En este sentido, cobran relevancia algunos aspectos que pasan desapercibidos en la concepción reformulativa, como ilustración, el contexto cognitivo, social y comunicativo en el que la divulgación tiene lugar, como el papel de los emisores y de los receptores.

2.2. Antecedentes

Por lo que se refiere al español de la salud, existen numerosos trabajos e investigaciones dedicados a la descripción de sus rasgos generales (Colantonio, 2024), al análisis de un aspecto concreto de la lengua de la salud y al análisis desde un punto de vista aplicado (Alcaraz Ariza, 2002; Mapelli, 2015), como la traducción en diferentes combinaciones lingüísticas (Corpas Pastor, 2004; Mayor Serrano, 2005; García Izquierdo, 2009; Trovato, 2022), la recopilación de siglas inglesas (Navarro, 2001 y 2008), la didáctica del español especializado (Colantonio, 2020), la elaboración de un diccionario de ciencia para niños y niñas de 5 a 9 años (Estopà Bagot, 2018) y de un diccionario de medicina ilustrado para niños de 8 a 12 años (Estopà Bagot, 2019). Un proyecto interesante y reciente relacionado con la creación de recursos que faciliten la accesibilidad del saber científico al público lego se debe a Vidal Sabanés y Estopà Bagot (2022), que han llevado a cabo el *Vocabulari multilingüe de càncer de mama per a pacients*, un vocabulario en catalán, inglés y español que recoge unidades terminológicas sobre cáncer de mama.

Sin embargo, las potencialidades de exploración de la lengua de la salud son aún más alentadoras a raíz de la multidisciplinariedad de este campo del saber, ya que cuenta con innumerables sectores y subsectores, y también a raíz del enfoque del estudio que se quiere emprender (lingüístico, fraseológico, terminológico).

3. La guía para pacientes como eslabón entre médico y paciente

La guía (o información) para pacientes, conocida también como folleto de salud, nace como “texto funcional” (Wright, 1999: 85) y como complemento a la comunicación entre médico y paciente, ya que no solo goza de una función propiamente informativa finalizada a la divulgación de temas médicos al público lego, sino que además “da apoyo al lector en la tarea de tomar decisiones o seguir procedimientos” (García Izquierdo, 2009: 37-38). Mayor Serrano (2005: 133) comparte esta funcionalidad del género y opina que su papel consiste en “trasmitir a los destinatarios informaciones de carácter médico, dar recomendaciones para la prevención de enfermedades y para la actuación antes estados de convalecencia e intentar, en cierto modo, influir en la conducta del receptor por medio del mensaje que se le envía”.

Por tanto, la guía para pacientes facilita información sencilla, simplificada y útil para el público lego sobre temas específicos de salud, “representa una ampliación de lo que el médico explica en la consulta al paciente” (García Izquierdo, 2009: 59); está pensado para pacientes y, en general, para personas interesadas en profundizar en el tema de la guía.

Frecuentemente son los profesionales de la salud, médicos y expertos en comunicación e información quienes elaboran y redactan este documento.

Al tratarse de un género divulgativo, contrariamente a otros géneros como el consentimiento informado o los artículos en revistas especializadas marcados por un alto nivel de densidad terminológica, a nivel discursivo en la guía para pacientes priman procedimientos reformuladores, glosas explicativas, términos y expresiones que forman parte de la lengua común y, en términos generales, formas más orientadas al interlocutor. Así las cosas, esperamos que en este género textual la variación terminológica que destacan Vidal Sabanés y Estopà Bagot (2020: 13) y que depende del nivel de especialización y de los destinatarios sea uno de los rasgos definitorios más llamativos.

Adelantamos que en nuestro trabajo hemos tomado en consideración guías informativas para pacientes en tratamiento oncológico en italiano y en español donde priman informaciones sobre los síntomas y efectos secundarios de la quimioterapia y recomendaciones para contenerlos, entre otras.

4. El corpus y el glosario ONCO_ESP_IT en español e italiano

En la actualidad, se ha elaborado el corpus ONCO_ESP_IT, por tanto a continuación se describen los criterios que se han tomado en cuenta para el diseño del subcorpus español y del subcorpus italiano.

Para lograr el objetivo del trabajo se ha construido un corpus, es decir, una colección de textos (en nuestro caso, únicamente escritos) digitales, ya procesados, representativos de una lengua o de una variedad lingüística y que se han codificado para ser analizados posteriormente de manera científica (Rojo, 2021: 1; Sinclair, 1996).

Es importante que el corpus sea representativo y equilibrado de manera que resulte lo más neutro posible, es decir, “que recoja muestras proporcionales de todos sus aspectos (niveles, temáticas, registros, etc.)” (Torruella y Llisterra, 1999: 46). En nuestro caso, el parámetro de la representatividad podría ser más sencillo por adquirir porque solo se toma en cuenta un dominio de especialidad y no la lengua general; por otro lado, para garantizar el equilibrio en el corpus, se han seleccionado textos que pertenecen al ámbito especializado.

A continuación, se ilustran los parámetros de diseño de ONCO_ESP_IT en español y en italiano.

4.1. Delimitación del dominio de especialidad

La heterogeneidad y la multidisciplinariedad de un dominio de especialidad concreto podrían representar un obstáculo a la hora de seleccionar los textos, como es nuestro caso. El campo de la salud se concreta en la macrocategoría de la lengua de la medicina, pero, al ser la medicina una ciencia compleja, su léxico y su terminología se complementan con tecnicismos propios de ciencias auxiliares, como nefrología, ginecología, genética, cirugía, por citar unos ejemplos.

Puesto que nuestro interés es terminológico y se relaciona con la divulgación de los tecnicismos propios de la oncología, hemos seleccionado textos en español e italiano que forman parte del género de la guía para pacientes.

En términos generales, las palabras de la salud y de la medicina se agrupan en tres sectores clave, que son la prevención y las causas de las enfermedades, su diagnóstico y el tratamiento. Cada una de estas áreas reúne en su interior distintos aspectos que merece la pena profundizar y relacionar con el ámbito que nos interesa, es decir, la oncología: la primera área, prevención y causas, engloba tanto la genética del cáncer (cambios genéticos, síndromes hereditarios, pruebas genéticas) como los factores de riesgo (alcohol, edad, dieta, tabaco, obesidad, radiación, hormonas, gérmenes infecciosos,

inflamación crónica, entre otros) que pueden concurrir en la aparición de la enfermedad. El segundo sector tiene que ver con la detección del tumor, por lo tanto se relaciona con los síntomas (cambios en el seno, cambios en el intestino, problemas al comer, hinchazón o bultos en cualquier parte del cuerpo, cambios en la boca, cambios de la piel, etc.), la estadificación y el pronóstico, es decir, las posibilidades de supervivencia. El último aspecto reúne las tipologías de tratamiento para el cáncer (inmunoterapia, quimioterapia o radioterapia, a modo de ejemplificación), los efectos secundarios de cada una, los medicamentos y la medicina complementaria y alternativa.

4.2. *El corpus ONCO_ESP_IT*

Como se ha documentado en cuantiosos estudios (Sinclair, 2004; Cruz Piñol, 2012, entre otros), la explotación didáctica de los corpus en el ámbito de la enseñanza de las lenguas extranjeras ha conocido un reseñable crecimiento en los últimos años, debido al desarrollo y al perfeccionamiento de las herramientas que el profesorado tiene a su alcance.

Ya Cabré (2004: 31-32) había señalado, entre los distintos recursos al servicio de los usuarios (lingüistas aplicados, traductores), la importancia en lo que a la creación de bancos de textos específicos se refiere para la recuperación más afinada de información a través de criterios lingüísticos estrictos: el banco de conocimiento especializado comprende no solo las unidades terminológicas, es decir, la terminología propia de un campo del saber, sino también su estructuración conceptual.

En nuestro caso, el corpus ONCO_ESP_IT cuenta con los siguientes rasgos definitorios: en primer lugar, es un corpus de lengua escrita según la modalidad de la lengua; a raíz de la naturaleza física de los datos, es un corpus textual o escrito ya que está formado por un conjunto de textos; es un corpus temático por contener datos relacionados con un tema específico, por ejemplo, prevención, diagnóstico y tratamiento de los tumores; es un corpus bilingüe porque alberga textos en italiano y en español; es un corpus virtual, ya que lo componen textos descargados de Internet; finalmente, es un corpus bilingüe, en concreto del español de España y del italiano. Se ha prescindido de documentos procedentes de América Latina, ya que abarcar el tema de las variedades diatópicas del Nuevo Mundo supondría un cambio de enfoque.

Para construir los corpus bilingües se ha empleado *Sketch Engine*, una herramienta de análisis textual en línea que brinda numerosas potencialidades al usuario, el cual puede realizar búsquedas de palabras, etiquetas o frases en un contexto textual auténtico, puede generar listados de palabras que contienen determinados caracteres o puede extraer lemas que definen el contenido semántico de un texto o de un corpus: dos de las funciones más conocidas son *Keywords*, que permite extraer los términos relevantes dentro de los corpus y, por lo tanto, los que podían formar parte de nuestro glosario terminológico, y *Concordance*, que muestra cómo una determinada *keyword* se combina con palabras, de ahí que se puedan detectar las colocaciones y los *clusters*, es decir, “los conjuntos de palabras que aparecen secuencialmente en un texto” (Pontrandolfo y Piccioni, 2022: 57). Asimismo, *Sketch Engine* ofrece opciones avanzadas de compilación del corpus, como *allowlist setting* y *denylist setting*, que añaden el listado de los términos que deberían aparecer en el corpus y el listado de los términos de los cuales prescindir, como las palabras vacías (artículos, pronombres preposiciones, etc).

El corpus se ha compilado pensando en tres fases: diseño, compilación y análisis de la representatividad cuantitativa. En primer lugar, nuestra atención se centra en la fase documental previa a la tarea de compilación de un corpus. A partir de este corpus, se realiza una extracción terminológica y un glosario terminológico especializado en el ámbito de la oncología.

La fase de la documentación consta de cuatro etapas, tal y como señala Seghiri (2017): búsqueda, descarga, formato y almacenamiento. En cuanto a la búsqueda se ha preferido optar por guía en formato .pdf; la descarga de las guías para pacientes se ha realizado de forma manual. Después de la búsqueda y de la descarga, cada documento se ha convertido en formato .word. En cuanto al almacenamiento, se ha creado una carpeta llamada GUÍAS dividida en otras dos, denominadas ES e IT. La subcarpeta ES reúne los textos en español, mientras la subcarpeta IT, todos los textos en italiano. Cabe señalar que en los dos casos el dominio, representado en la siguiente tabla (Tabla 1) por la abreviación DIV, es divulgativo, entendido como recontextualización de contenidos especializados para un público no experto.

Tabla 1: características de los subcorpus ES e IT

Lengua	Género	Canal	Dominio	Descripción
ES	Guía para pacientes	Escrito	DIV	Pretende facilitar información sencilla y útil para el lego sobre algunos temas de salud y la atención sanitaria que provee el Sistema Sanitario Público. Está pensado para pacientes y, en general, personas interesadas en saber más sobre el tema de la guía y frecuentemente profesionales de la salud, médicos y personas expertas en comunicación e información elaboran este documento (Colantonio, 2023: 31).
IT	Carta dei servizi	Escrito	DIV	Documento con il quale ogni Ente erogatore di servizi assume una serie di impegni nei confronti della propria utenza riguardo i propri servizi, le modalità di erogazione di questi servizi, gli standard di qualità e informa l'utente sulle modalità di tutela previste (Fuente: http://qualitapa.gov.it/sitoarcheologico/relazioni-con-i-cittadini/utilizzare-gli-strumenti/carta-dei-servizi/)

A cada texto se le ha asignado un código para identificarlos: los textos en español se han almacenado como ES01, ES02 etc., por otro lado, los textos en italiano se han guardado como IT01, IT02 etc. Además, cada texto se ha catalogado atendiendo a los siguientes metadatos (Tabla 2):

Tabla 2: metadatos para la catalogación de los textos

Metadatos	Descripción
ID	Código alfanumérico de 2 cifras que identifica cada texto (p.e., IT01; ES02)
Lengua	Lengua (ES, IT)
Canal	Escrito
Dominio	DIV
Género	Guía para pacientes/Carta dei Servizi
Título	Breve título que identifica el contenido del texto
Tamaño	Número aproximativo de palabras de cada texto
URL	Url de la página web

El resultado de la compilación manual es un corpus virtual, bilingüe (español-italiano) de guías para pacientes formado por 20 textos en español (210 346 *tokens*) y 20 textos en

italiano (210 910 *tokens*) (Tabla 3). Cabe especificar, por si hiciera falta, que *token* indica la palabra contenida en el texto, “tomando como palabra cualquier cadena de caracteres separada por espacios” (Pérez Hernández, 2002), de manera que el tamaño defina el número total de *tokens* que forman el corpus mismo. El tamaño de los corpus es una información útil porque cuanto mayor sea, más posibilidades existen de que el corpus ofrezca información auténtica y representativa de aquel dominio, ámbito de especialidad o de un fenómeno lingüístico, por citar unos ejemplos.

Tabla 3. Descripción de los textos

ID	Título	Tamaño
ES01	Cáncer de mama	2 267
ES02	Cáncer de cabeza y cuello	4 187
ES03	Cáncer de pulmón	2 743
ES04	Cáncer digestivos	7 907
ES05	Diagnóstico y tratamiento cáncer de mama	10 233
ES06	Guía informativa para pacientes en tratamiento oncológico	3 557
ES07	Quimioterapia: guía para pacientes	3 773
ES08	Cáncer de próstata avanzado. guía para pacientes y familiares	33 700
ES09	Cáncer de mama guía informativa para pacientes y familiares	7 046
ES10	Melanoma. Guía para pacientes y familiares.	17 476
ES11	Páncreas. Guía para pacientes y familiares.	33 312
ES12	Cáncer de pulmón. Guía para pacientes y familiares	7 925
ES13	Consejos para pacientes en tratamiento con quimioterapia	2 580
ES14	Guía de recomendaciones dietéticas para pacientes oncológicos	3 404
ES15	Cáncer de riñón y alimentación. Manual para pacientes y familiares	21 558
ES16	¿Qué es la radioterapia?	4 868
ES17	Guía para pacientes con cáncer de mama	9 041
ES18	Guía para el paciente oncológico	2 810
ES19	Manual para el paciente oncológico y su familia	26 667
ES20	Cáncer de próstata	5 292
Total ES		210 346
ID	Título	Tamaño
IT01	Carta dei Servizi Centro Oncologico Aviano	5 656
IT02	Carta dei Servizi Centro Oncologico Ligure	6 419
IT03	Carta dei Servizi Azienda Ospedaliera Crema	14 318
IT04	Carta dei Servizi IRCCS CROB	8 217
IT05	Carta dei Servizi ISPRO	10 571
IT06	Carta dei Servizi Oncologia Medica Asl di Pescara	6 447
IT07	Carta dei Servizi dell'ASL BI 2021	35 544
IT08	Carta dei Servizi IEO	10 654
IT09	Carta dei Servizi IRST	11 958
IT10	Carta dei Servizi BR	8 815
IT11	Carta dei Servizi Istituto Oncologico Veneto	8 625
IT12	Carta dei Servizi Reggio Calabria	3 032

IT13	Carta dei Servizi Casa di Cura Marco Polo	6 824
IT14	Carta dei Servizi Istituto Tumori Giovanni Paolo II	14 111
IT15	Carta dei Servizi. AULSS 8 BERICA	3 933
IT16	Carta dei Servizi Maria Cecilia Hospital Cotignola	10 304
IT17	Carta dei Servizi La Maddalena	6 012
IT18	Carta dei Servizi ASL Oristano	25 688
IT19	Carta dei Servizi CNAO	5 042
IT20	Carta dei Servizi Humanitas Catania	8 740
Total IT		210 910

4.2.1. Listas de frecuencia (*word lists*)

La opción de *word list* resulta realmente útil a la hora de generar listas de frecuencia de varios tipos, como sustantivos, adjetivos o adverbios, y a la hora de generar listas de palabras que contienen determinados caracteres. Las listas, que pueden ordenarse alfabéticamente o por frecuencia, permiten “obtener datos sobre el contenido general de una colección textual, con la consiguiente aplicación que esto tiene para la localización automática de información” (Cruz Piñol, 2012: 39; Pontrandolfo y Piccioni, 2022: 47).

La siguiente tabla (Tabla 4) muestra la lista de frecuencia del subcorpus español ONCO_ESP_IT: la interrogación se realiza a través del botón *Word list*, después de haber seleccionado el subcorpus (ONCO_ESP) y de haber elegido como atributo “palabras” (en inglés, *search attribute: word*). Es importante prescindir de las palabras vacías (o *stopwords*), es decir, aquellas palabras, como artículos, preposiciones o pronombres, que no contienen significado autónomo, al ser en cambio los sustantivos los que presentan de manera inmediata y esclarecedora el tema principal del subcorpus, a saber, la oncología. Efectivamente, los lemas más recurrentes en ONCO_ESP son *cáncer, tratamiento, pacientes, próstata, células, médico, tumor, radioterapia*, por mencionar algunos, de manera que se entienda inmediatamente el contenido semántico de las guías para pacientes que conforman el corpus.

Tabla 4. Lista de frecuencia de ONCO_ESP

Palabra	Frec.	Palabra	Frec.
cáncer	1 512	radioterapia	452
tratamiento	1 493	piel	439
pacientes	531	enfermedad	424
próstata	510	cirugía	418
células	482	quimioterapia	368
médico	465	efectos	325
tumor	463	melanoma	250

Al seleccionar el subcorpus ONCO_IT, la frecuencia de palabras es la siguiente (Tabla 5). Prescindiendo también en este caso de las palabras vacías, como *il, per* o *in*, algunos lemas se pueden aplicar de manera genérica a cualquier ámbito biomédico (*paziente, medico, ricovero, cura* etc), otros, en cambio, atañen de manera exclusiva al contexto de nuestro interés (*tumori, oncologia, radioterapia, neoplasie, cancro, chemioterapia*).

TABLA 5: lista de frecuencia de ONCO IT

Palabra	Frec.	Palabra	Frec.
paziente	767	terapia	257
medico	667	oncologia	201
ricovero	458	screening	168

trattamento	404	radioterapia	108
diagnosi	309	neoplasie	108
prevenzione	273	cancro	42
tumori	271	chemioterapia	27

4.2.2. Concordancias (*concordances*)

A diferencia de las listas de frecuencias léxicas que proporcionan palabras decontextualizadas, la opción concordancia permite realizar búsquedas de palabras, etiquetas, tipos de textos y propone los resultados contextualizados. Es más, ofrece, entre otras, la opción de búsqueda simple y una concordancia en orden alfabético según las palabras que siguen la secuencia (contexto de derecha o *right context*). Los resultados en ONCO_ESP para la secuencia *cáncer* muestran distintos tipos de cáncer (*de mama, de pulmón, de cabeza y cuello, gástrico, de estómago, anal* etc):

Figura 1. Algunos resultados para la secuencia *cáncer* en ONCO_ESP

o el cáncer de riñón o los sarcomas c	En el cáncer de próstata, están indicac
e un cáncer de próstata es facilitado p	>En cáncer de próstata, existen dos r
z, el cáncer de mama puede crecer r	o del cáncer de próstata son: En enfer
o del cáncer de próstata o de mama.<	<s> CÁNCER DE CABEZA Y CUELLO:
s de cáncer de la sangre (leu- oemias	<s> CÁNCER DE PULMÓN:</s><s>El
s de cáncer de mama, laringectomiza	<s> CÁNCER DE ESÓFAGO:</s><s>E
s>El cáncer de próstata se sitúa a la c	<s> CÁNCER DE ESTÓMAGO:</s><s>
por cáncer de próstata en España fu	<s> CÁNCER DE RECTO:</s><s>Los f
a de cáncer de próstata debe realizar	3 EL CÁNCER DE PRÓSTATA? 15 Algui
	A EL CÁNCER DE PRÓSTATA? 31 Diag

En ONCO_IT los resultados para la secuencia *cancro* (Figura 2) son cuantitativamente inferiores, de hecho no es una de las *keywords*; de todas formas, también se ejemplifican algunos tipos de cáncer (colon-rettale, del colon, del polmone, della mammella, dell'ano etc). Mucho más representativo y presente resulta ser la palabra *tumore* (Figura 3), que es la que mayoritariamente se emplea en la lengua italiana para referirse a la condición patológica:

Figura 2. Algunos resultados para la secuencia *cancro* en ONCO_IT

r il **cancro** del retto inferiore si cer
 al **cancro** dell'ano o del retto infilt
 da **cancro** e di cure palliative.</s>
 da **cancro** del polmone, al momer
 ;H **CANCRO** NON POLIPOSICO EF
 lel **cancro** all'esofago e del cardia
 lel **cancro** colon-rettale per la ASI

Figura 3. Resultados para la secuencia *tumore* en ONCO_IT

dei tumori cutanei.</s><s>Disp to di tumori solidi particolarment dei tumori primitivi, recidivi e m ST e tumori neuroendocrini), dei ono: tumori della vulva; tumori d liva; tumori della cervice uterina gina; tumori del corpo uterino (ca xmi); tumori dell'ovaio (epiteliali e dei tumori SOC Oncoematolog	dei tumori ereditari La Struttura) dei tumori a base eredo-familia are (tumori della mammella e de to al tumore del colon-retto, al gli e al tumore dell'ovaio e di ottimi dei tumori solidi (DMTS), su bi dei tumori , della loro progressi sui tumori della mammella, del ati a tumori associati ad agenti i dei tumori e, più in generale, di dei tumori , assistenza sanitari
--	--

Además, la opción *Concordance* permite encontrar ejemplos de definiciones y descripciones en los dos subcorpus: al tratarse de un género divulgativo, una de las estrategias que se pone en acción para facilitar la accesibilidad del contenido especializado al público lego es la definición, ya que la barrera del léxico especializado, como es sabido, es el principal escollo que separa los expertos del ciudadano de a pie, de ahí que, al ser una “operación cognitiva y discursiva directamente ligada a los lenguajes de especialidad”, facilite “el acceso, la estabilización y la divulgación del conocimiento” (Alberdi, García, Ugarteburu, 2008: 6).

Comparando el subcorpus español (Figura 4) e italiano (Figura 5), la mayoría de las definiciones se exhiben de manera explícita a través de una forma verbal claramente identificable como definición, como ilustración, el verbo *ser* (en italiano, verbo *essere*).

Figura 4. Definiciones en ONCO_ESP

ción del cáncer de mama.</s><s>La radioterapia	es	un pilar básico del tratamiento del cáncer de mama, sie
a radioterápica tiene un cáncer de mama.</s><s> Es		la enfermedad más importante, desde el punto de vista
ica.</s><s>La irradiación mamaria, generalmente	es	bien tolerada.</s><s>La toxicidad dependerá fundamen
>La toxicidad aguda que ocurre en mayor medida	es	la radiodermitis que puede comportar un cierto disconf
>La evolución habitual de esta toxicidad cutánea	es	eritema leve-moderado (piel enrojecida) pudiendo ir aoc
in la prevención y cuidados; sin embargo siempre	es	evitar, en la zona de tratamiento, la exposición solar y lo
e todo el tiempo que dure la radioterapia.</s><s> Es		aconsejable utilizar tejidos de algodón e hilo que sean a
uillas, similares a los de practicar deporte.</s><s> Es		importante una adecuada higiene de la piel con agua y y
ultados y aumentar la comodidad a las pacientes,	es	decir, disminuir aún más los días de tratamiento.</s><s>
rvención quirúrgica.</s><s>El día que la paciente	es	operada, en el quirófano entra una pequeña unidad de
pia en mama.</s><s>El objetivo de la radioterapia	es	administrar una dosis de radiación a un volumen definid
ués de la operación por lo que se suele decir que	es	un tratamiento preventivo.</s><s>Para poder ejecutar e
realizar los cálculos para que así sea.</s><s>Eso	es	lo que se conoce como dosimetría.</s><s>La irradiació
e como dosimetría.</s><s>La irradiación en sí no	es	molesta, ni duele, ni genera ningún tipo de sensación, e
ista, ni duele, ni genera ningún tipo de sensación,	es	, más o menos, como hacerse una radiografía y cada s
la zona de tratamiento son muy sencillos, aunque	es	muy importante realizarlos correctamente y a diario.</s>
sda y jabon en gel neutro, lo más sencillo posible,	es	decir, sin colorantes, aromas, desodorantes, etc, etc. Im
a piel debería estar completamente seca.</s><s> Es		recomendable que desde la última aplicación de crema
! I diarios.</s><s>Lo que realmente hidrata la piel	es	"beber", la crema no hidrata, solo evita la pérdida de es

Figura 5. Definiciones en ONCO_IT

i Sanitari).</s><s>Attraverso i differenti capitoli dai quali	è	composta, la Carta dei Servizi offre, alla sua consultazi
elle modalità di erogazione.</s><s>La Carta dei Servizi	è	un documento dinamico, che potrà subire miglioramenti
zazione.</s><s>COSA CONTIENE La Carta dei Servizi	è	un impegno che il CoL APS assume per garantire la que
azione e di salvaguardia del socio-utente.</s><s>A CHI	È	RIVOLTA La Carta dei Servizi è rivolta ai soci del Centro
o-utente.</s><s>A CHI È RIVOLTA La Carta dei Servizi	è	rivolta ai soci del Centro oncologico Ligure APS (CoL) e
PS (CoL) COS'È Il Centro oncologico Ligure APS (CoL)	è	un'associazione non profit costituita nel 2003 per realiz
to dal suo Statuto Sociale.</s><s>L'Assemblea dei soci	è	sovra (art.7 dello Statuto) ed elegge al proprio intern
O Il Direttore Sanitario coadiuva il Presidente, dal quale	è	nominato, in qualità di responsabile del regolare esplet
itto delle normative nazionali e regionali vigenti.</s><s>	È	specializzato in Oncologia – secondo la specifica richies
servizi e delle prestazioni erogate.</s><s>In particolare	è	responsabile in materia di rifiuti, privacy, pubblicità sanit
e opinioni politiche; rispetto della dignità della persona -	è	favorita e stimolata l'umanizzazione dei rapporti ed è ga
a - è favorita e stimolata l'umanizzazione dei rapporti ed	è	garantita la riservatezza; salvaguardia di particolari stati
arantita la riservatezza; salvaguardia di particolari stati -	è	presa cura di particolari stati di fragilità socio- economic
ine disponibile e i monitor installati presso gli ambulatori	è	garantita la costante informazione circa l'attività del CoL
formazione circa l'attività del CoL APS; partecipazione -	è	garantita a tutti i soci e alle organizzazioni dei cittadini l
izione nei riguardi dei servizi erogati; diritto di reclamo -	è	garantito in ogni ambulatorio attraverso apposita modul
ri in differenti aree della città di Genova e precisamente:	È	il primo ambulatorio del CoL APS operativo dal gennaio
APS operativo dal gennaio 2006.</s><s>Nell'anno 2014	è	stato sottoposto ad un completo intervento di ristrutturaz
gestire al meglio il flusso crescente di richieste.</s><s>	È	situato circa a metà di via Sestri lato destro (in direzion
pita anche gli uffici gestionali dell'Associazione.</s><s>	È	situato nella zona di Brignole, traversa a destra di via S

4.2.3. Palabras clave (*Keywords*)

Esta función combina métodos estadísticos con criterios lingüísticos para extraer lemas que definen el contenido o el tema de un texto o de un corpus o, según las exigencias de los usuarios, comparar textos y corpus. En nuestro caso, empleamos esta opción porque queremos acotar las palabras clave típicas de los dos corpus, que aparecen con más frecuencia que en la lengua general, y que pueden servir como base para la creación del glosario terminológico. En ONCO_ESP (Figura 6) los términos que predominan se relacionan con terapias (*radioterapia, quimioterapia, braquiterapia, hormonoterapia*), con partes del cuerpo (*próstata, páncreas, axilar, ciliar, coroides, mama*) y con técnicas diagnósticas (*mastectomía, biopsia, tomografía, linfadenectomía*). En ONCO_IT (Figura 7), los campos semánticos más recurrentes atañen a terapias (*adroterapia y radioterapia*) y técnicas diagnósticas (*screening, mammografía, scintigrafía, endoscopia*), aunque cabe destacar una presencia notable de siglas, como IRST (*Istituto Romagnolo per lo Studio dei Tumori*), IEO (*Istituto Europeo di Oncologia*), ISPRO (*Istituto per lo Studio e la Prevenzione Oncologia*), IOV (*Istituto Oncologico Veneto*), UOC (*Unità Operativa Complessa*), MMG (*Medico di Medicina Generale*).

Figura 6. Primeras 50 palabras clave en ONCO_ESP

Lemma	Lemma	Lemma	Lemma	Lemma
1 radioterapia	11 enfermer	21 prostático	31 radioterapeuta	41 ganglionar
2 próstata	12 neuroendocrinos	22 cáncer	32 ciliar	42 patólogo
3 melanoma	13 tumor	23 exocrino	33 coroides	43 hormonoterapia
4 páncreas	14 linfático	24 metástasis	34 tumoral	44 linfadenectomía
5 pancreático	15 extirpar	25 tac	35 psa	45 displásico
6 quimioterapia	16 oncólogo	26 diseminar	36 carcinoma	46 nevo
7 ganglio	17 braquiterapia	27 metastásico	37 mucositis	47 adyuvante
8 gepac	18 mastectomía	28 axilar	38 estadificación	48 extirpación
9 canceroso	19 gleason	29 irradiación	39 linfedema	49 lhrh
10 prostatectomía	20 radioterápico	30 biopsia	40 tomografía	50 mama

Figura 7. Primeras 50 palabras clave en ONCO_IT

Lemma	Lemma	Lemma	Lemma	Lemma
1 irst	11 crob	21 uoc	31 palliative	41 mammografía
2 ieo	12 ambulatorio	22 degente	32 humanitas	42 aps
3 ispro	13 referti	23 ambulatori	33 endoscopia	43 cure
4 oncologico	14 mmg	24 traslazionale	34 neoplasia	44 diagnostica
5 impegnativa	15 radiologia	25 adroterapia	35 scintigrafia	45 screening
6 referto	16 surgery	26 irccs	36 interventistica	46 infermi
7 ambulatoriale	17 iov	27 radioterapia	37 pazienti	47 ricoverato
8 cnao	18 ricovero	28 urp	38 prestazioni	48 ematologico
9 degenza	19 senologica	29 tumori	39 farmacie	49 diagnostico
10 oncologia	20 hospital	30 infermieristico	40 emocomponenti	50 ricoveri

4.3. El glosario ONCO_ESP_IT

A continuación presentamos un glosario bilingüe que es el resultado de la comparación de unidades fraseológicas (relacionadas con el ámbito biosanitario) en los documentos del corpus analizado. Desde la atenta mirada del traductor, las cuestiones de naturaleza terminológica representan una parte muy importante de los retos a los que se enfrenta: en este sentido, el amplio y variado abanico de textos disponibles en internet junto al desarrollo y a la implementación del trabajo con corpus constituyen un recurso

terminográfico realmente útil para encontrar soluciones a estos problemas. Ahora bien, nuestro interés reside en adoptar el punto de vista del público lego que, en la mayoría de los casos, desconoce términos, expresiones, procedimientos relacionados con el cáncer, además de las complejas implicaciones psicológicas que la aparición de la enfermedad puede comportar a nivel personal y familiar: por tanto, tal y como expone Lievens (2015: 30), “la solución para el problema léxico es la construcción de un glosario”.

Siguiendo estas premisas, se presenta el glosario terminológico bilingüe español-italiano sobre el cáncer, ONCO_ESP_IT, el cual puede ayudar para desarrollar cierta familiaridad con la terminología especializada típica de la oncología. A continuación, se detallan la metodología para la recogida y la selección de los datos y su elaboración. Los términos y las expresiones, además de las definiciones, proceden de los datos obtenidos del corpus. Acto seguido, después de la extracción terminológica de las palabras, se van a elaborar las fichas de cada lema; se han tomado en consideración los siguientes parámetros para la construcción del glosario:

- el equivalente en lengua inglesa, con transcripción fonética;
- la categoría gramatical;
- la definición técnica procedente de diccionarios especializados y no (Diccionario de términos médicos de la Real Academia Nacional de Medicina de España; Treccani);
- la etimología del lema;
- la explicación del lema con palabras de la lengua común;
- ejemplos, recogidos en corpus como el CORDE, el CREA, el CORPES XXI, el Nuevo Tesoro Lexicográfico, o en periódicos, novelas, revistas;
- los sinónimos;
- imágenes y vídeos;
- las referencias bibliográficas.

Cabe señalar que esta segunda fase de la investigación, la creación del corpus terminológico, en el momento que escribe se está desarrollando, por tanto no se puede proporcionar una versión completa ni terminada; además, hasta la fecha el glosario se compone de 30 términos. Aún así, estimamos oportuno proporcionar algunas ejemplificaciones de lemas que forman parte del inventario léxico porque representan algunas de las palabras recurrentes en el corpus ONCO_ESP_IT, por ejemplo, melanoma (‘melanoma’ en italiano), *screening* empleado en italiano (que en español tiene numerosas formas, ‘detección selectiva, cribado, cribaje, tamizaje, pesquisaje, muestreo, detección inicial, escrutinio’, tal y como señala Gutiérrez Rodilla, 2014: 92), y neoplasia.

(1) a.

MELANOMA

Término en inglés y transcripción fonética	Melanoma [melə'nəʊmə]
Categoría gramatical	Sustantivo, común, masculino, singular
Definición técnica	Tumor pigmentado con melanina (DTM)
Etimología	melan(o)- gr. ‘negro’ + -ōma gr. ‘tumor’

Explicación	El melanoma es el tipo más grave de cáncer que afecta a la piel y que se forma en las células (llamadas melanocitos) que producen melanina, el pigmento que le da su especial coloración a la piel. A menudo el primer señal es un cambio de forma, color o tamaño de un lunar.
Ejemplo	<p>“A la larga produce fotoenvejecimiento (arrugas prematuras, manchas...) y aumentan las posibilidades de desarrollar cáncer de piel, tanto melanoma como no melanoma” (El Mundo. ZEN, 04/08/2017)</p> <p>“-¿Puede ser el Serafin? Manchao, ven y echa un ojo a esto – con un ademán, pide la colaboración del parroquiano con el melanoma en el cuello-” (Carmen Mola, 2020: 189)</p>
Sinónimos	-
Imágenes y vídeos	 <p>Fuente: Wikipedia</p>
Referencias bibliográficas	<p>- El Mundo. ZEN: https://www.elmundo.es/vida-sana/bienestar/2017/08/04/5967c3dce2704e026d8b4613.html</p> <p>- Wikipedia: https://es.wikipedia.org/wiki/Quimioterapia#/media/Archivo:Doxorubicin_intravenous_administration.JPG</p> <p>- Diccionario de términos médicos: https://dtme.ranm.es/buscador.aspx</p> <p>- Mola, Carmen (2020). La Nena. Barcelona: Negra.</p>

(1) b. MELANOMA

Término en inglés y transcripción fonética	Melanoma [melə'nəʊmə]
Categoría gramatical	Sostantivo, comune, maschile, singolare
Definición técnica	Tumore maligno derivante dalle cellule melanocitiche, a sede solitamente cutanea, raramente extracutanea (occhio, cavo orale, retto, vulva, pene). (Fuente: DM)
Etimología	melan(o)- gr. 'scuro' + -ōma gr. 'tumore'

Explicación	Tumore della pelle, che si manifesta con un colorito scuro o nero a causa dell'accumulo di melanina nelle cellule.
Ejemplo	“Fino a pochi anni fa, non esistevano terapie realmente efficaci nel melanoma metastatico” (ANSA, 28/11/2018)
Sinónimos	-
Imágenes y vídeos	Associazione Italiana per la Ricerca sul Cancro (AIRC). Melanoma della pelle: sintomi, prevenzione, cause, diagnosi https://www.youtube.com/watch?v=7Md0w4FUrvo
Referencias bibliográficas	- ANSA: https://www.ansa.it/canale_salutebenessere/notizie/medicina/2018/11/28/melanoma-colpisce-di-meno-al-sud-45-casi-tra-gli-uomini_3f2c5599-eb2a-4269-9caf-493c9bd006c7.html - Dizionario di Medicina (DM): https://www.treccani.it/enciclopedia/melanoma_(Dizionario-di-Medicina)/

(2) a.

CRIBADO

Término en inglés y transcripción fonética	Screening [ˈskri:nɪŋ]
Categoría gramatical	Sustantivo, común, masculino, singular
Definición técnica	Aplicación de un método diagnóstico al máximo número posible de sujetos aparentemente sanos de una población para el reconocimiento temprano y selectivo de enfermedades o de trastornos extendidos o evitables, con el fin de adoptar medidas profilácticas y terapéuticas, una vez completado el estudio de los casos detectados. (Fuente: DTM)
Etimología	Del lat. <i>cribrāre</i> (Fuente: DLE)
Explicación	Es una estrategia empleada para identificar enfermedades y/o trastornos de manera temprana y antes de la aparición de los síntomas.
Ejemplo	“[...] En este sentido, el doctor Unda ha incidido en que «con el paso de los años se va a demostrar que el ‘screening’ (cribado) del cáncer de próstata es importante para salvar vidas» (ABC. Madrid, 11/06/2015)
Sinónimos	Criba, cribaje, despistaje, detección sistemática, examen colectivo, identificación sistemática, <i>screening</i> , tamizaje; loc.: pesquisa, pequisaje (Fuente: DTM)

Imágenes y vídeos	Servicio Cántabro de Salud. Cribado cáncer colorrectal: https://www.youtube.com/shorts/MrVPxjZ2eFI
Referencias bibliográficas	- Diccionario de términos médicos: https://dtme.ranm.es/buscador.aspx - ABC. Madrid: https://www.abc.es/salud/noticias/20150611/abci-cancer-prostata-201506101657.html - Diccionario de la Lengua Española (DLE): https://dle.rae.es

(2) b.

SCREENING

Término en inglés y transcripción fonética	Screening [ˈskri:nɪŋ]
Categoría gramatical	Sostantivo, comune, maschile, singolare
Definición técnica	Controllo sanitario eseguito su una popolazione o su singoli gruppi o categorie per consentire la diagnosi precoce di determinate malattie e condizioni morbose. (Fuente: DM)
Etimología	-
Explicación	Quando si parla di screening (dall'inglese setacciare, filtrare), si fa riferimento a una serie di esami che si conducono per individuare in fase iniziale una determinata malattia, ancor prima della comparsa di disturbi o sintomi.
Ejemplo	“Lo screening neonatale esteso è un test genetico effettuato alla nascita, gratuito, che consente la diagnosi precoce e un intervento terapeutico prima che si manifestino i sintomi e si producano i danni gravi e irreversibili tipici della patologia” (La Repubblica, 10/11/2023)
Sinónimos	Monitoraggio, analisi a campione, esame, controllo
Imágenes y vídeos	Associazione Italiana per la Ricerca sul Cancro (AIRC). Gli screening per il tumore del colon retto: esame delle feci, colonscopia, colonscopia virtuale: https://www.youtube.com/watch?v=YELfTeSOreo
Referencias bibliográficas	- La Repubblica. Sma, il caso del bimbo veneto ci ricorda l'importanza dello screening: https://www.repubblica.it/salute/dossier/labrevolution/2023/11/10/news/sma_bambino_veneto_screening_genetico-420022370/ - Dizionario di Medicina (DM): https://www.treccani.it/enciclopedia/cancro_(Dizionario-di-Medicina)/

(3) a.

NEOPLASIA	
Término en inglés y transcripción fonética	Neoplasm ['niəplæzəm]
Categoría gramatical	Sustantivo, común, femenino, singular
Definición técnica	Masa de células que proliferan de forma autónoma e independiente y que han experimentado alteraciones significativas previas en su morfología, estructura y funcionamiento. Puede mostrar un comportamiento benigno, con un curso indolente, o maligno, en cuyo caso se denomina cáncer. (Fuente: DTM)
Etimología	Neo- gr. 'nuevo' + plasiā gr. cient. 'formación celular'
Explicación	El término se usa para referirse al crecimiento descontrolado de células o tejidos anormales en el organismo. Puede ser maligno o benigno.
Ejemplo	"[A Vanesa] se le extirpó el órgano afectado y le trasladaron que habría que actuar de la misma forma con el derecho y el útero por si la neoplasia se había extendido" (El País, 18/07/2012)
Sinónimos	Neoplasma, tumor, tumoración; desus.: blastoma, oncoma
Imágenes y vídeos	Quiron Salud. El 80% de los tumores neoplásicos pueden ser curados gracias a la exenteración pélvica: https://www.youtube.com/watch?v=5SFFmSn6Lqc
Referencias bibliográficas	- El País. Madre por encima del cáncer: https://elpais.com/sociedad/2012/07/18/actualidad/1342612866_105993.html - Diccionario de términos médicos: https://dtme.ranm.es/buscador.aspx

(3) b.

NEOPLASIA	
Término en inglés y transcripción fonética	Neoplasm ['niəplæzəm]
Categoría gramatical	Sostantivo, comune, femminile, singolare
Definición técnica	Si riferisce non a una semplice malattia: costituisce invece una variegata costellazione di situazioni patologiche che mostrano caratteristiche cliniche diverse e distintive, pur condividendo gli stessi

	meccanismi di fondo che le generano. Può indicare ugualmente una lesione benigna o maligna, ma la sua etimologia ne sottolinea il contenuto microscopico (Fonte: DDS)
Etimología	Dal greco neos “‘nuovo’ e plásis ‘formazione’
Explicación	La parola significa la comparsa di una massa di tessuto che cresce in maniera incontrollata e anomala. Spesso si usa come sinonimo di tumore.
Ejemplo	“Una neoplasia secondaria [...] è quella che si verifica quando un paziente che ha un cancro, attuale o precedente, sviluppa un secondo tumore diverso dal primo” (La Repubblica, 28/07/2023)
Sinónimos	Tumore, neoformazione
Imágenes y vídeos	Società Italiana di Radiologia Medica e Interventistica. Differenza tra cancro, neoplasia e tumore: https://www.youtube.com/watch?v=sWp6_3CB4FA
Referencias bibliográficas	- La Repubblica. Tumori, l’Ema avvia una revisione su Car-T: Rischio neoplasie secondarie: https://www.repubblica.it/salute/2024/01/12/news/tumori_ema_revisione_car-t_rischi-421866852/ - Corriere della Sera. Dizionario della Salute: https://www.corriere.it/salute/dizionario/neoplasia/?refresh_ce

5. Conclusiones

5.1. Conclusiones teóricas

El objeto del artículo reside en exponer las fases de diseño y las características definitorias del corpus ONCO_ESP_IT, una herramienta para el estudio del léxico especializado del ámbito disciplinario de la medicina, y más concretamente de la oncología en español e italiano, y exponer las potencialidades del sucesivo glosario terminológico. El eje vertebrador del proyecto es la exigencia de acercar el saber especializado al horizonte cognitivo de los usuarios (pacientes, profesionales, personas interesadas en profundizar algún aspecto de la oncología). ONCO_ESP_IT nace como banco de prueba para caracterizar a nivel discursivo la comunicación médica, a través de muestras textuales auténticas y representativas de la comunicación médica, las estrategias discursivas empleadas para divulgar el saber científico en el ámbito de la oncología.

El corpus reúne guías para pacientes en español y en italiano, un género textual encaminado a favorecer la comunicación entre el profesional sanitario y los pacientes, por tanto representativo de la comunicación divulgativa. Tal y como destaca Mayor Serrano (2008: 8), una de las funciones más destacables de la comunicación en el ámbito médico es la comunicativa textual, que aplicada al género que nos ocupa, consiste en “transmitir a los destinatarios informaciones básicas de carácter médico, dar recomendaciones para la prevención de enfermedades o situaciones de riesgo así como [...] influir en la conducta del receptor por medio del mensaje que se le envía”. Aparte de la comunicativa, otras funciones nada desdeñables son la expositiva, que se basa en la

presentación de un tema de forma ordenada y clara, y la instructiva, con la cual “se pretende influir en la conducta del receptor” (Mayor Serrano, 2008: 8-9).

En la fase inicial de la investigación se ha prestado especial atención a los criterios generales de diseño del corpus ONCO_ESP_IT para garantizar la representatividad y el equilibrio del corpus. Como se ha visto a lo largo del trabajo, los dos criterios son imprescindibles para que el corpus resulte lo más neutro posible, en otros términos, “que recoja muestras proporcionales de todos sus aspectos (niveles, temáticas, registros, etc.)” (Torruella & Llisterri, 1999: 46). De todas formas, resulta necesario señalar las limitaciones metodológicas de este estudio ya que la muestra de textos se podría ampliar a un número mayor: es este el propósito para futuras investigaciones para llegar a tener una visión más de conjunto del fenómeno de la divulgación, o democratización del saber científico, en el ámbito médico.

Tras la primera fase de diseño del corpus, le sigue una segunda de compilación del glosario: se ha intentado buscar, entre los términos extraídos a través de la función *keywords*, aquellos que se referían al campo de la oncología y que el público lego puede desconocer, como *scintigrafía*, *prostatectomía*, *exocrino* o *estadificación*.

5.2. Futuro desarrollo del proyecto

Se trata, como se ha intentado mostrar, de un proyecto *in fieri*, que se encuentra en proceso de desarrollo y que puede constituir un punto de partida para investigaciones futuras: un aspecto realmente interesante sería la ampliación del corpus ONCO_ESP_IT para incluir otros géneros de la divulgación (páginas web; prospectos de medicamentos) o géneros propios de la comunicación especializada de ámbito médico (informes de casos clínicos, artículos en revistas especializadas, por citar unos ejemplos), de manera que se pueda proporcionar una caracterización discursiva de los dos niveles de especialización y un cotejo en lo que a comunicación divulgativa y especializada se refiere.

Claudia Colantonio
Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali
Facoltà di Lettere e Filosofia
Sapienza – Università di Roma
Piazzale Aldo Moro, 5
00185 Roma (Italia)
claudia.colantonio@uniroma1.it

Referencias

- Alberdi, X., García, J. & Ugarteburu, I. (2008). La definición: del paradigma de la tradición lexicográfica (y terminográfica) al discurso expositivo en textos técnicos; estrategias discursivas, en I. Olza Moreno *et al.* (eds.), *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)*. Navarra: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, pp. 1-16.
- Alcaraz Ariza, M. Á. (2002). Los epónimos en medicina. *Ibérica: Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos*, 4, pp. 55-73. https://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/188065/Alcaraza_Losepominosenmedicina.pdf?sequence=1
- Cabré, M. T. (1993). *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona, Antártida /Empúries.
- Cabré, M. T. (2000). El traductor y la terminología: necesidad y compromiso. *Panace@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 1(2), pp. 2-4.

- Cabré, M. T. (2004). Los bancos de conocimiento especializado multilingüe: un nuevo recurso para la traducción, en L. González & P. Hernández (coords.), *Las palabras del traductor*. Bruselas, Esletra, pp. 29-55.
- Campos Andrés, O. (2013). Procedimientos de desteterminologización: traducción y redacción de guías para pacientes. *Panace@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 14(37), pp. 48-52. https://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/183031/Campos%2c_Procedimientos_de_desteterminologizaci%c3%b3n.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Colantonio, C. (2020). Las lenguas con fines específicos en la clase de ELE: una unidad didáctica para el español biomédico. *Español Actual*, 114, pp. 7-31.
- Colantonio, C. (2023). Los epónimos médicos: ¿un reto para el traductor? Una perspectiva contrastiva español-italiano. *Revista de lenguas para fines específicos*, 29, pp. 125-137. <https://doi.org/10.20420/rife.2023.620>
- Colantonio, C. (2024). *Lengua y comunicación en el español de la salud. Estudio terminológico, de los géneros textuales y de sus propiedades discursivas*. Saarbrücken, Editorial Académica Española.
- Corpas Pastor, G. (2004). La traducción de textos médicos especializados a través de recursos electrónicos y corpus virtuales, en L. González & P. Hernández (coords.), *Las palabras del traductor*. Bruselas, Esletra, pp. 137-164.
- Cruz Piñol, M. (2012). *Linguística de corpus y enseñanza del español como 2/L*. Madrid, Arco/Libros.
- Estopà Bagot, R. (2018). *Mi primer diccionario de ciencia*. Barcelona: Publicaciones de l'Abadia de Montserrat.
- Estopà Bagot, R. (2019). *Primer diccionario de medicina ilustrado*. Buenos Aires: Del Hospital Ediciones.
- García Izquierdo, I. (2009). *Divulgación médica y traducción: el género Información para pacientes*. Bern, Peter Lang.
- Gotti, M. (2014). Reformulation and Recontextualization in Popularization Discourse. *Ibérica: Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos*, 27, pp. 15-34. <https://www.redalyc.org/pdf/2870/287030196011.pdf>
- Gutiérrez Rodilla, B. (2014). El lenguaje de la medicina en español: cómo hemos llegado hasta aquí y qué futuro nos espera. *Panace@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 15(39), pp. 86-94.
- Lievens, Jan (2015). *Interpretación sanitaria: un glosario sobre infecciones de transmisión sexual*. Gante, Universidad de Gante.
- Mapelli, G. (2015). La comunicación (e)-médico/(e)-paciente en los foros de salud, en L. Chierichetti & G. Mapelli (eds.). *Discurso médico. Reflexiones lingüísticas, históricas y lexicográficas*. Bergamo, Celsb, pp. 131-150.
- Mayor Serrano, B. (2005). Análisis contrastivo (inglés-español) de la clase de texto “folleto de salud” e implicaciones didácticas para la formación de traductores médicos. *Panace@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 6(20), pp. 132-141. https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n20_tribuna_mayorserrano.pdf
- Mayor Serrano, B. (2008). *Cómo elaborar folletos de salud destinados a los pacientes*. Barcelona, Fundación Dr. Antonio Esteve. <https://www.esteve.org/capitulos/documento-completo-18/>
- Montalt, V. & González Davies, M. (2007). *Medical Translation Step by Step – Translation Practices Explained*. Manchester, St. Jerome.

- Navarro, F. (2001). El inglés, idioma internacional de la medicina. *Panace@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 2(3), pp. 35-51. https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n3_FANavarro.pdf
- Navarro, F. (2008). Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español. *Panace@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 9(27), pp. 55-59. https://tremedica.org/wp-content/uploads/n27_tradyterm-navarro.pdf
- Parodi, G. & Ferrari, S. (2007). El discurso divulgativo de la ciencia y la tecnología en la prensa escrita chilena: Una mirada al Corpus DICIFE-2004, en G. Parodi (ed.), *Lingüística de Corpus y Discursos Especializados: Puntos de mira*. Valparaíso, Ediciones Universitarias de Valparaíso, pp. 259-277. <https://doi.org/10.1590/S0102-44502007000200007>
- Pérez Hernández, M. C. (2002). Explotación de los corpórea textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento. *Estudios de Lingüística del Español (EliEs)*, 18. <http://elies.rediris.es/elies18/611.html>
- Pontrandolfo, G. & Piccioni, S. (2022). *Comunicación especializada y divulgación en la red: aproximaciones basadas en corpus*. London, Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780429200243>
- Rojo, G. (2021). *Introducción a la lingüística de corpus en español*. London, Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003119760>
- Seghiri, M. (2017). Metodología de elaboración de un glosario bilingüe y bidireccional (inglés-español/español-inglés) basado en corpus para la traducción de manuales de instrucciones de televisores. *Babel*, 63(1), pp. 43-64. <https://doi.org/10.1075/babel.63.1.04seg>
- Sinclair, J. (1996). *EAGLES. Preliminary Recommendations on Corpus Typology*. <http://www.ilc.cnr.it/EAGLES96/corpus typ/corpus typ.html>
- Sinclair, J. (2004). *How to Use Corpora in Language Teaching*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/sci.12>
- Torruella, J. & Llisterra, J. (1999). Diseño de corpus textuales y orales, en J. M. Bleca et al. (eds.), *Filología e informática. Nuevas tecnologías en los estudios filológicos*. Barcelona, Editorial Milenio, pp. 45-77.
- Trovato, G. (2022). *El comentario lingüístico-traductológico entre lenguas tipológicamente afines (español – italiano)*. Granada, Editorial Comares.
- Vidal Sabanés, L. & Estopà Bagot, R. (2020). La terminología que utilizan los pacientes de cáncer de mama: una análisis descriptiva. *Terminàlia*, 21, pp. 7-18.
- Vidal Sabanés, L. & Estopà Bagot, R. (2023). *Vocabulari multilingüe de càncer de mama per a pacients*. <https://repositori2.upf.edu/55478/metodologia.html>
- Wright, P. (1999). Writing and information design of healthcare materials, en C. Candlin & K. Hyland (eds.), *Writing Texts, Processes and Practices*. London, Longman, pp. 85-99.